

Ressources disciplinaires de formation des enseignants

# Alphabétisation

---

## **Module 3 Section numéro 5 Faciliter l'apprentissage d'une nouvelle langue**

1. Stratégies pour apprendre la nouvelle langue de tous les jours
2. Écrire des lettres en utilisant la deuxième langue
3. Créer des livres à partir du travail des élèves



TESSA (Teacher Education in Sub-Saharan Africa ou Éducation et formation des enseignants en Afrique subsaharienne) vise à améliorer les pratiques pédagogiques des enseignants du primaire et des professeurs de sciences du secondaire en mettant à leur disposition des ressources éducatives libres (REL) pour les aider à développer des approches participatives centrées sur l'élève. Les

REL TESSA constituent pour les enseignants un compagnon du manuel scolaire. Elles proposent des activités que les enseignants essaient dans leurs classes avec leurs élèves, ainsi que des études de cas montrant comment d'autres enseignants ont enseigné le sujet considéré, et des ressources supplémentaires pour aider les enseignants à développer leurs fiches de leçon et leur connaissance de la discipline.

Les REL TESSA sont le résultat d'un travail d'écriture collaboratif par des auteurs africains et internationaux pour aborder les programmes scolaires et les contextes de différents pays d'Afrique. Elles sont disponibles pour une utilisation en ligne et sur papier (<http://www.tessafrica.net>). Les REL pour les enseignants du primaire sont disponibles en plusieurs langues (anglais, français, arabe et swahili) et en plusieurs versions. Initialement elles ont été produites en anglais et adaptées aux contextes de divers pays d'Afrique. Les partenaires TESSA les ont adaptées pour l'Afrique du Sud, le Ghana, le Kenya, le Nigeria, l'Ouganda, le Rwanda, la Tanzanie et la Zambie, et traduit et adapté par des partenaires au Soudan (arabe), Togo (français) et en Tanzanie (swahili). Les REL pour les sciences dans le secondaire sont disponibles en anglais et ont été adaptés pour le Kenya, l'Ouganda, la Tanzanie et la Zambie. Nous recherchons et apprécions les commentaires de ceux qui lisent et utilisent ces ressources. La licence Creative Commons permet aux utilisateurs d'adapter et localiser le REL pour répondre aux besoins et aux contextes locaux.

TESSA est dirigé par l'Open University du Royaume-Uni, et actuellement financé par des subventions de la Fondation Allan and Nesta Ferguson, de la Fondation William et Flora Hewlett et des alumni de l'Open University. Une liste complète des bailleurs de fonds est disponible sur le site Web TESSA (<http://www.tessafrica.net>).

En plus des ressources pédagogiques pour soutenir l'enseignement dans des disciplines spécifiques, TESSA offre une sélection de ressources supplémentaires, y compris audio, des ressources clés qui décrivent des techniques pédagogiques spécifiques, des guides d'utilisation et des boîtes à outils.



**TESSA Programme**  
**The Open University**  
**Walton Hall**  
**Milton Keynes, MK7 6AA**  
**United Kingdom**  
**tessa@open.ac.uk**

---

À l'exception des matériels produits par un tiers et d'indication contraire, ce contenu est mis à disposition sous un contrat Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 licence: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>. Tous les efforts ont été faits pour communiquer avec les détenteurs de droits d'auteur. Nous serons heureux d'inclure toute reconnaissance nécessaire à la première occasion.

**TESSA\_FrTO\_LIT\_M3 May 2016**



*This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 License*

## Table des matières

- Section numéro 5 : Faciliter l'apprentissage d'une nouvelle langue
  - 1. Stratégies pour apprendre la nouvelle langue de tous les jours
  - 2. Écrire des lettres en utilisant la deuxième langue
  - 3. Créer des livres à partir du travail des élèves
  - Ressource 1 : Correspondants
  - Ressource 2 : Écrire des lettres
  - Ressource 3 : Évaluer les lettres à envoyer aux correspondants
  - Ressource 4 : Chansons et histoires sur les processus

## Section numéro 5 : Faciliter l'apprentissage d'une nouvelle langue

**Question clé:** Comment faciliter l'apprentissage d'une nouvelle langue ?

**Mots clés:** Communication personnelle ; correspondants ; partage de l'information locale

### Résultats de l'apprentissage

À la fin de cette section, vous aurez :

- commencé à développer des relations entre les enfants qui stimulent l'apprentissage d'une deuxième langue et qui les aident à réfléchir sur leur propre apprentissage ;
- donné des opportunités aux enfants de communiquer avec des personnes ayant une très bonne connaissance d'une deuxième langue ou dont cette dernière est leur langue maternelle ;
- établi des opportunités de communication avec des enfants en dehors de l'école.

### Introduction

Très peu d'enfants africains ont la possibilité de communiquer avec des personnes dont la langue maternelle est leur deuxième langue. Souvent, ils sont en contact avec cette langue à travers la lecture, en écoutant la radio ou en regardant la télévision.

Il existe cependant des stratégies pour permettre à vos élèves de parler et d'écrire à des personnes qui ont une très bonne maîtrise de leur deuxième langue. Il est également possible de faire en sorte que vos élèves communiquent, dans leur deuxième langue, avec des enfants d'autres écoles.

Cette section porte sur les façons de le faire.

## 1. Stratégies pour apprendre la nouvelle langue de tous les jours

Les personnes qui apprennent une langue en classe n'apprennent que rarement les phrases dont les gens se servent tous les jours.

Il existe des stratégies pour que vos élèves connaissent mieux des phrases qu'ils peuvent utiliser lorsqu'ils rencontrent des personnes qui maîtrisent une deuxième langue. Chaque série de locutions ou phrases doit :

- être courte et facile à apprendre ;
- signifier quelque chose que les enfants ont besoin de dire et veulent dire ;
- être utilisable avec un grand nombre de personnes ;
- permettre aux élèves d'entamer une conversation et d'établir un rapport ;
- permettre aux enfants d'apprendre davantage la langue en parlant à cette personne ;

### Étude de cas 1 : Apprendre le zoulou à travers les rapports avec des personnes

Nous avons choisi une étude de cas qui se passe loin du Togo parce qu'elle offre un bon excellent de l'apprentissage d'une autre langue en parlant à d'autres.

Liz Botha, de East London en Afrique du Sud, apprenait le zoulou comme deuxième langue à travers un projet appelé TALK (Transfer de la connaissance des langues africaines). La devise de ce projet était « apprenez un peu et utilisez BEAUCOUP ! »

Elle a d'abord appris comment saluer en zoulou et à dire aux gens qu'elle apprenait cette langue. Elle a également appris à leur demander de lui parler en zoulou et de l'aider à apprendre cette langue.

Elle a cherché des personnes à qui parler en zoulou et s'est rendu compte que de nombreux colporteurs qui vendaient des fruits et légumes dans la rue près de chez elle le parlaient. Elle s'est entraînée à prononcer quelques phrases avec eux et a commencé à mieux les connaître. Elle avait une amie qui lui a enseigné de nouvelles phrases ; c'est elle qui lui a appris comment demander le prix d'un produit et comment l'acheter. Ce sont ces mêmes phrases qu'elle a utilisées lorsqu'elle a rencontré de nouveau ses amis colporteurs.

Peu à peu, elle a appris à leur raconter sa propre histoire et celle de sa famille. Elle a ensuite été capable de leur raconter des petits récits sur ce qui lui était arrivé la veille ou pendant la fin de semaine. Elle est devenue très amie avec un des colporteurs, Jabu, qui lui a appris beaucoup de nouveaux mots et de nouvelles phrases, si bien que il a fini par aider d'autres personnes à apprendre le zoulou dans le cadre du projet TALK.

## Activité 1 : Créer des rapports pour l'apprentissage des langues

- Demandez à vos élèves où entendent-ils parler leur deuxième langue. Connaissent-ils quelqu'un qui la parle ? Avec qui peuvent-ils parler dans leur deuxième langue ? Y a-t-il des personnes à l'intérieur ou à l'extérieur de l'école ? Y a-t-il des personnes que vous pourriez inviter à participer à la classe.
- Évaluez la possibilité d'un partenariat avec une école voisine si cela peut stimuler l'utilisation de la deuxième langue entre vos élèves.
- Maintenant que vous savez avec qui vos élèves aimeraient parler, déterminez ce qu'ils aimeraient leur dire.
- Aidez-les à assimiler du vocabulaire nouveau de manière systématique et sur le long terme. Concentrez-vous sur la prononciation et les sons clairs. Laissez-les s'entraîner en groupe de deux.

Voici quelques idées de sujets de base à apprendre :

- Dire bonjour et au revoir
- Donner ou demander son nom et des renseignements personnels et sur sa famille ;
- Expliquer qu'ils apprennent la langue et qu'ils aimeraient qu'on les aide ;
- Acheter des choses ;
- Parler du temps qu'il fait ;
- Raconter ce qui est arrivé hier ;
- S'excuser, demander des choses, féliciter, etc.,
- Encouragez vos élèves à s'entraîner avec les personnes qui les intéressent (ci-dessus).
- Passez un peu de temps toutes les semaines à leur demander s'ils ont fait des progrès.
  - Qu'ont-ils trouvé facile et difficile ?
  - Qu'ont-ils appris de nouveau dans leur deuxième langue ?
  - Qu'ont-ils appris d'autre ?

## 2. Écrire des lettres en utilisant la deuxième langue

Dans cette partie, nous vous conseillons de motiver vos élèves à écrire des lettres dans leur deuxième langue. Ceci peut impliquer d'établir un rapport à distance avec des personnes parlant leur deuxième langue, ou ils peuvent écrire à des amis qui se trouvent plus près.

Vous pouvez leur présenter un ami avec lequel ils peuvent échanger du courrier (voir la [\*\*Ressource 1 : Correspondants\*\*](#)) avec une autre classe. Il peut s'agir d'une classe dans votre pays ou dans un autre pays.

Si les enfants arrivent à écrire et lire des lettres aisément alors qu'ils sont à l'école primaire, ils ont davantage de chances d'avoir de bonnes capacités en lecture et en écriture pour le reste de leur vie. Comme ils vont écrire des lettres à des amis, vous pouvez leur présenter de nouveaux styles pour rédiger des lettres. Cet exercice les préparera à l'avenir et en particulier lorsqu'ils feront une demande de bourse, postuleront pour un emploi ou écriront une lettre à un journal ou des lettres de félicitations ou condoléances.

### Étude de cas 2: Écrire pour consoler ou pour se plaindre

Les élèves de la classe de CM2 de Mlle Essi Agbefou étaient mécontents et ne pouvaient pas se concentrer sur leurs devoirs. Un de leurs camarades de classe, Kokou, était mort dans un accident de bus. Leur ami leur manquait beaucoup. En outre ils étaient très en colère car on leur avait dit que les freins du bus étaient défectueux.

Mlle Agbefou a encouragé les enfants à faire part de leurs émotions. Elle sentait qu'ils avaient envie de faire quelque chose, elle leur a donc demandé s'ils voulaient écrire à la famille de Kokou. Elle leur a conseillé d'écrire deux lettres: une en Ewé, destinée à ses parents et à ses grands-parents, et une en français pour son frère et sa sœur qui ont grandi à Tabligbo. Les élèves ont dit qu'ils avaient envie de faire part aux membres de la famille de Kokou qu'ils pensaient à eux et qu'ils voulaient également leur dire tous les bons côtés de leur camarade.

Mlle Agbefou les a aidés à faire un résumé de leur lettre. Chaque enfant a écrit sa propre lettre en Ewé. Lors de la leçon suivante, Mlle Agbefou les a aidés à écrire une lettre en français pour l'ensemble de la classe et ensuite tous les élèves l'ont signée.

Avec l'aide de Mlle Agbefou, ils ont également rédigé une lettre en français destinée à l'entreprise propriétaire du bus en demandant que tous les bus soient soigneusement vérifiés.

La classe a reçu des réponses aux deux lettres qu'elle a écrites en français. Mlle Agbefou a mis ces lettres sur le panneau d'affichage de la classe.

Elle a remarqué combien cet exercice avait motivé ses élèves et accru leurs capacités à s'intégrer à la société. Il leur a également permis de comprendre l'importance d'apprendre une deuxième langue.

## Activité 2: Une lettre destinée à un ami ou à un correspondant

Lisez la [Ressource 1](#) et choisissez l'école avec laquelle établir un partenariat.

- Donnez à chacun des enfants de votre classe le nom d'un(e) correspondant(e) avec lequel ou laquelle ils peuvent établir un rapport d'amitié. (Si cela n'est pas possible, demandez à chaque enfant d'identifier un élève d'une autre classe, un parent ou un ami éloigné avec lequel échanger des lettres). Si vous avez déjà établi un partenariat avec une autre école, ou que vous êtes en train de le faire (voir la [Ressource 1 : Correspondants](#) pour obtenir davantage de renseignements sur la démarche à suivre), restez étroitement en contact avec votre professeur correspondant afin d'analyser ensemble des problèmes potentiels et trouver des solutions à ces derniers.
- Décidez avec votre classe du sujet qu'ils aimeraient traiter dans leur première lettre. Avec le temps, ils pourront échanger des informations sur leurs vies respectives, leurs familles, leurs amis, leurs intérêts, leurs rêves.
- Trouvez un accord sur le format de la lettre (voir la [Ressource 2 : Écrire des lettres](#)) et demandez-leur de commencer à écrire. Circulez parmi les élèves pour les aider à trouver les mots et les phrases qu'ils cherchent.
- Laissez-les réviser et corriger les lettres en groupe de deux élèves (voir la [Ressource 3 : Évaluer les lettres des correspondants](#)). Prenez les lettres et faites des commentaires constructifs et stimulants.
- Laissez les enfants rédiger une version finale de la lettre, mettez l'adresse sur l'enveloppe et postez-la.
- Si vous travaillez avec des élèves plus petits, vous pouvez réaliser cette activité avec l'ensemble de la classe et écrire ce que les élèves désirent. Ils peuvent s'adresser à une autre classe de l'école.

Comment pouvez-vous faciliter le développement de ces amitiés par correspondance ?

Comment pouvez-vous les aider lorsqu'ils en ont besoin tout en leur laissant l'espace nécessaire au développement de leur rapport ?



### 3. Créer des livres à partir du travail des élèves

En créant des livres à partir des travaux de vos élèves, vous augmenterez leur estime de soi et en même temps, créez des ressources pour votre classe.

Cette partie repose sur l'idée de produire un Grand livre proposée dans le **Module 1, Section 5**. Elle vous conseille de motiver vos élèves en leur indiquant que leurs histoires et leurs dessins feront partie d'un livre. Ce livre pourra être lu par plusieurs élèves de la classe, ou une personne, un groupe ou par des élèves d'une école différente.

Vous devez réfléchir à la manière de planifier et d'organiser ce type d'activité. Vous devez penser au type de livre que vous voulez faire (par exemple un livre accordéon), à son aspect visuel, à sa disposition et à son contenu (par exemple un livre de chansons, d'histoires ou documentaire).

Vous devez penser aux ressources dont vous aurez besoin et où vous pourrez les obtenir. Vous pouvez faire participer les élèves à ces activités avant de commencer le travail en classe. Ce type de planification et de préparation est essentiel si vous voulez que vos leçons soient efficaces et permettent aux élèves d'apprendre (voir la **Ressource clé : Être un enseignant inventif et créatif dans des conditions difficiles**).

#### Étude de cas 3: Créer un livre avec la classe

Mlle Amavi voulait stimuler les 64 élèves de sa classe de CM2 à Niamtougou à lire et à écrire. Elle a donc décidé de leur faire faire des livres en leur deuxième langue, le français.

Elle leur a dit qu'elle voulait commencer une collection de livres pour la classe et que cette collection ne pouvait augmenter que s'ils écrivaient leurs propres livres. Ils ont analysé quels types de livres ils aimaient lire et elle en a fait la liste sur le tableau. La liste comprenait des histoires, des poèmes, des livres sur le sport et sur la mode. Elle a ensuite demandé aux enfants de former des groupes ne dépassant pas six élèves aimant le même type de livre.

Mlle Amavi a demandé à chaque groupe quel type de livres il allait écrire. Un des groupes s'est divisé en deux, une partie des élèves allait faire un livre sur le football et l'autre sur la course à pied. Un autre groupe voulait écrire un livre de contes traditionnels. Mlle Amavi a demandé à chaque groupe de faire un résumé et ensuite de partager ses idées avec le reste de la classe. La classe a fait des remarques sur le livre de chaque groupe. Au cours de la semaine suivante, Mlle Amavi a donné aux différents groupes du temps en classe ainsi que chez eux pour travailler sur leurs histoires.

Au fur et à mesure que chaque groupe finissait sa première version de son histoire, Mlle Amavi la lisait et faisait des commentaires sur comment l'améliorer. Les versions finales ont été complétées et illustrées au cours de la semaine suivante et collées dans des vieux magazines pour faire des livres pour la bibliothèque de la classe. Les enfants ont lu avidement les histoires écrites par leurs camarades.

## Activité clé : Créer un livre à partager

Demandez à votre classe de faire, pour leur école partenaire (ou pour une autre raison), un livre qui contienne des chansons, des recettes et des informations locales. Si vous avez à la main un livre de recettes, montrez-le-leur. Certaines recettes du livre incluent des images, des informations et des histoires sur les endroits et les personnes liés à ces recettes. Décidez quelles chansons et quelles recettes ils incluront et comment ils les présenteront (voir [Section 1](#)).

Décidez ensemble quelle autre information sera dans le livre. Voir la [Ressource 4 : Chansons et histoires sur les processus](#) : des histoires et chansons similaires pourront être incluses. Des poèmes et des descriptions compris dans les activités des [Sections 2 et 4](#) peuvent aussi être inclus. Pensez à des illustrations, photographies, instructions de jeux, histoires et poèmes locaux.

Organisez le travail avec vos élèves et déterminez avec eux:

- qui se chargera de chaque partie du travail ?
- qui sera en charge de l'édition ?
- et quand chaque tâche devra être complétée ?

La [Ressource 1](#) du **Module 1, Section 5: Comment les histoires sont transformées en livres explique comment un livre se réalise avec l'aide de plusieurs personnes. Mettez en œuvre le plan. Si possible, faites deux copies du livre afin d'en garder une pour vous et d'en envoyer une autre à votre école partenaire. Demandez à votre école partenaire si elle peut vous envoyer également un livre qu'elle a fait. Lorsque les ressources sont limitées, vous pouvez utiliser du papier recyclé, d'anciens calendriers, des magazines et des journaux pour faire des livres. Pour plus d'idées, voir la [Ressource clé : Être un enseignant inventif et créatif dans des conditions difficiles](#).**

## Ressource 1 : Correspondants



### Information préliminaire ou connaissance du sujet

Si vous voulez qu'on vous mette en contact avec une école dans votre pays ou dans un autre pays qui utilise également ces ressources veuillez contacter :

Monsieur Agbogon Kossi Richard ou Monsieur Adjoh Kossi Anani  
Direction des Formations  
BP : 1306  
Lomé  
Togo

courriel : [adolfis2rich@yahoo.fr](mailto:adolfis2rich@yahoo.fr) ou [edjohnj@hotmail.com](mailto:edjohnj@hotmail.com)

Vous pouvez créer un lien entre votre classe et celle d'une autre école et faire en sorte que chacun de vos élèves ait un correspondant. Ceci représente un avantage pour vos élèves qui pourront écrire à un ami et recevoir des réponses de ce dernier sur des questions qui les intéressent et en utilisant leur deuxième langue ou la lingua franca. Cet exercice les entraînera à écrire et à lire sur des sujets réels et à mieux connaître l'autre personne, sa famille, son école, son pays et son style de vie.

Avant de présenter cet exercice à vos élèves, vérifiez que vous avez les fonds disponibles pour le paiement des enveloppes et des timbres. Vous pouvez mettre toutes les lettres dans une grande enveloppe et l'envoyer au professeur de votre école partenaire.

Vous pouvez aussi prendre part aux e-jumelages APRÉLI@ qui offrent des ressources pour organiser une correspondance qui requiert un minimum de ressources informatiques. Le site APRÉLI@ (<http://www.aprelia.org/>) donne plus amples informations sous l'onglet, e-Jumelages : Wiki des ressources (<http://preparationdakaravril2011.pbworks.com/>)

Cette correspondance apporte une motivation à l'apprentissage de l'écrit et elle se fera à partir des objectifs pédagogiques liés à la rédaction d'une lettre, d'un récit, d'une description, d'une narration, et d'une caricature.

Les ressources APRÉLI@ permettent d'échanger sur les thèmes suivants :

- Présentations individuelles (Qui est qui ?)
- Ma classe, mon école
- Nos jeux
- Nos plats préférés
- Autour de mon école
- Les fêtes
- Mon école et ses partenaires
- Ces petites bêtes qui nous embêtent

## Ressource 2 : Ecrire des lettres



### Information préliminaire ou connaissance du sujet

Les enfants s'amuseront probablement davantage en écrivant la lettre (dans leur langue maternelle ou dans leur deuxième langue) s'ils ont une véritable raison pour ce faire et si quelqu'un est réellement intéressé de la lire. Il y aura un grand nombre de situations où l'utilisation de la deuxième langue sera plus adéquate. Dans chaque cas, il vous faudra analyser quelle langue utiliser.

En coopération avec l'enseignant de votre école partenaire, vous pouvez faire en sorte que chaque élève de votre école ait un enfant à qui écrire (voir [la Ressource 1](#)). Vous pouvez également aider vos élèves à écrire une lettre à une entreprise afin d'obtenir une donation d'argent, de marchandises ou de services pour l'école. Si vous avez organisé une visite auprès d'un lieu de votre communauté tel qu'une clinique, un projet agricole ou une ferme, vous pouvez aider vos élèves à écrire une lettre de remerciements. Ils peuvent écrire des lettres de félicitations ou de condoléances à une autre personne lorsque ceci est nécessaire.

Quel que soit le type de lettre que vous choisissiez, analysez d'abord avec les enfants pourquoi les gens écrivent des lettres de ce type et ce qu'ils veulent y exprimer. Notez leurs idées sur le tableau et aidez-les à les organiser sous forme de paragraphes. Vous pouvez utiliser les grandes lignes ci-après.

Lorsque les enfants ont achevé leur lettre, envoyez-la à la personne ou à l'organisation à laquelle elle était adressée. Si vos élèves écrivent aux élèves d'une autre classe, vous pouvez ramasser toutes leurs lettres et les mettre dans une enveloppe sur laquelle figure l'adresse adéquate. Si vos élèves et vous avez de la chance, vous recevrez une réponse !

## Grandes lignes d'une lettre à un correspondant d'une autre école (ou d'un autre pays)

Cher...

Je suis heureux que nous devenions correspondants. Dans cette lettre je vais me présenter.

Mon nom est..... J'ai .....ans. Comme je n'ai pas de photographies à t'envoyer, je vais décrire mon apparence. [suivi de phrases avec la description]

Je voudrais te donner quelques détails sur ma famille. [suivi de phrases sur sa famille]

Nous vivons à .....[suivi de phrases sur son lieu de résidence]

Voici quelques-unes des choses que je préfère. La nourriture que je préfère est..... La musique que je préfère est.....  
La matière que je préfère à l'école est.....

Les week-ends j'aime bien.....

Quand je finirai l'école j'aimerais.....

J'espère avoir bientôt de tes nouvelles

Amicalement

[Signature]

### Grandes lignes d'une lettre de remerciements après une visite scolaire

Cher...

J'ai vraiment aimé la visite de.....

Ce que j'ai trouvé le plus intéressant est..... car .....  
.....

Merci beaucoup pour.....

Cordialement

[Signature]

### Grandes lignes d'une lettre destinée à une entreprise afin de demander une donation

Monsieur ou Madame,

Je vous écris pour demander votre aide. Notre école a vraiment besoin de.....

Nous en avons besoin car.....

Je vous écris car..... [les raisons pour lesquelles l'entreprise pourrait être utile].

J'espère de tout cœur que vous pourrez nous aider.

Cordialement

[Signature]

[Nom de la classe et de l'école]

## Ressource 3 : Évaluer les lettres à envoyer aux correspondants



**Destinée à l'usage des élèves**

- Est-ce que la lettre décrit celui qui l'a écrite comme étant un enfant intéressant et joyeux ? Quels détails pourrait-on ajouter pour la rendre plus intéressante ?
- Est-ce que les informations sont clairement exprimées ? Est-ce que la lettre se lit facilement ?
- Est-ce que plusieurs sujets sont traités dans différents paragraphes ?
- Est-ce que le temps utilisé est correct ? (une description est généralement réalisée au présent). Est-ce que tous les verbes sont au présent ou, si ce n'est pas le cas, existe-t-il une bonne raison pour qu'un autre temps soit utilisé ? (Vous pouvez décider d'autres caractéristiques à inclure dans cette activité).
- Est-ce que la présentation de la lettre est correcte ? (soignée, bien disposée)

## Ressource 4 : Chansons et histoires sur les processus



**Ressource que les enseignants doivent planifier et adapter au niveau ou aux besoins des élèves**

Voici une chanson traditionnelle Hausa (avec la traduction française correspondante) décrivant les différents processus par lequel passent les céréales avant d'être mangées. Elle faisait partie d'un manuel sur les « processus et traitements ». Des chansons de ce type pourraient être incluses dans un livre de recettes. Les histoires suivantes sont issues de la même source, et elles aussi pourraient être incluses dans un livre de recettes ou de processus.

Noma alkama, Noma alkama

Noma alkama Noma alkama, Noma alkama,

*[nous labourons le blé]*

Muna girbin alkama, Muna girbin alkama

Muna girbin alkama, Muna girbin alkama, Muna girbin alkama,

*[nous ramassons le blé]*

Muna dafa alkama, Muna dafa alkama,

Muna dafa alkama Muna dafa alkama, Muna dafa alkama,

*[nous cuisinons le blé]*

Muna chin alkama, Muna chin alkama,

Muna chin alkama, Muna chin alkama, Muna chin alkama,

*[nous mangeons le blé]*

Muna koshi, Muna koshi,

Muna koshi, Muna koshi, Muna koshi,

*[nos estomacs sont pleins de blé]*

### La découverte du millet

Il était une fois un homme qui avait deux épouses. (Dans certaines régions d'Afrique on dit « une femme, un problème. 12 femmes, 12 problèmes ! ») L'épouse qui était plus âgée ne pouvait pas avoir d'enfants. Lorsqu'elle découvrit que celle qui était plus jeune tomba enceinte, elle devint très jalouse. Mais elle ne pouvait rien faire.

L'homme et son épouse plus jeune devinrent de plus en plus proches. L'épouse plus âgée devint encore plus jalouse. Elle décida d'attendre la naissance de l'enfant.

Mais lorsqu'il naquit, c'était un garçon. La femme plus âgée, d'après la tradition, devait prendre soin du bébé et de l'amariya (épouse plus jeune) pendant quelques mois. L'épouse plus âgée décida de se rendre dans la forêt pour chercher un poison qui pourrait tuer l'épouse plus jeune. Elle voulait que cette dernière meure afin de pouvoir prendre soin elle-même du bébé.

Dans la forêt, elle trouva une plante sur laquelle poussaient quelques têtes de céréales. Elle n'avait jamais vu une plante de ce genre auparavant. Elle pensa: « cette plante la fera dormir



d'un sommeil très profond dont elle ne se réveillera pas le jour suivant. Je lui préparerai ensuite des funérailles merveilleuses ».

Elle cuisina le millet que l'amariya mangea. A sa surprise, l'amariya ne tomba pas dans un profond sommeil. Elle ne mourut pas non plus. Au contraire, elle prit du poids et parut en meilleure santé et plus belle. Le bébé aussi devint plus beau.

Quand l'épouse plus âgée vit les effets de ce produit, elle décida de l'essayer. Elle en aima le goût, et continua de le cuisiner et de le manger. Elle prit du poids et parut, elle aussi, en meilleure santé.

Son mari remarqua tout de suite que ses deux femmes étaient plus belles et que son bébé paraissait en meilleure santé. Il voulut lui aussi goûter à ce qu'elles mangeaient. Ils prirent tous du poids et parurent tous en meilleure santé.

Et bien sûr, dans un village, les bruits courent vite, très vite. En peu de temps, tous habitants du village voulurent savoir ce que cette famille mangeait. C'est ainsi que le millet fut découvert.

### **La découverte du beurre**

Il était une fois un jeune couple qui avait un grand troupeau de bétail et de moutons. Le mari alimentait sa famille en trayant les vaches. A cette époque-là, on stockait le lait dans desalebasses.

Parfois le couple se disputait. La femme courait chez sa mère, son mari courant après elle en criant et en gesticulant avec son poing en l'air.

Un jour, alors qu'ils se disputaient, son mari tenait en sa main unealebasse remplie de lait crémeux et épais. Comme d'habitude, lorsque son épouse sortit de la maison, il courut après elle. Mais cette fois-ci, il oublia de laisser laalebasse remplie de lait crémeux et épais. Pendant qu'il criait à son épouse, il tenait laalebasse à la main. Laalebasse fut secouée et le lait crémeux et épais le fut aussi. Le mari courut si vite que laalebasse fut très fortement secouée.

Il n'arriva pas à rattraper sa femme, et, très essoufflé, il s'assit. Il avait chaud et soif. Il essaya donc de boire le lait de laalebasse. Mais il n'y avait pas de lait dans cette dernière. Il y avait quelque chose qui ressemblait davantage à de l'eau ! C'était la faute de sa femme !

L'homme était énervé. Il s'assit et regarda à l'intérieur de laalebasse. Qu'était-il arrivé au lait crémeux et épais ? Comment pouvait-il être devenu aqueux ? Il prit une autre gorgée. Même chose. Il mit sa main à l'intérieur de laalebasse et découvrit qu'il y avait quelque chose de solide. Je suis certain que vous avez deviné ce qu'il avait trouvé. Oui, c'est ça, il s'agissait d'un morceau de beurre doux et gras. Lorsque le mari se lécha les doigts, il trouva le goût de ce bloc solide plutôt bon. C'était comme du gras

Il rentra rapidement chez lui, chercha un pain de maïs, et enduit ce dernier avec le gras de laalebasse. Le pain avait meilleur goût que d'habitude. Sa colère se dissipa. Lorsque son épouse rentra, il lui montra ce qui était arrivé et lui proposa un morceau de pain avec du gras afin qu'elle y goûte.

Ainsi, chaque fois que le beurre finissait, le mari se disputait avec son épouse afin de courir rapidement après elle avec laalebasse remplie de lait crémeux et épais. Il savait qu'en faisant cela le lait deviendrait du beurre.

Un jour, alors qu'il restait très peu de beurre, son épouse prit laalebasse remplie de lait crémeux et la secoua aussi fortement que possible. Elle la secoua continuellement. Lorsqu'elle fut fatiguée, elle posa laalebasse par terre. Savez-vous ce qu'elle trouva à l'intérieur de laalebasse en regardant à l'intérieur ? Elle y trouva du beurre et du petit lait aqueux.

Cette nuit-là, lorsque son mari rentra à la maison, la jeune épouse se retourna vers lui et lui dit « Peut-être que si nous secouons très fortement laalebasse remplie de lait crémeux et épais nous obtiendrons du beurre. Nous n'aurons plus besoin de nous disputer. »

Ainsi, depuis ce jour ils vécurent très heureux et devinrent riches grâce à la production du lait crémeux et épais de leur bétail et du beurre qu'ils avaient appris à fabriquer.

*Adapté de : Ngdetu, C. & Lehlakane, N., Inqolowa, The Discovery of Amazimba and The Discovery of Butter, Umthamo 3, University of Fort Hare Distance Education Project*

[Retour à la page Alphabétisation](#)





---

**Teacher Education in Sub-Saharan Africa**

---

**[www.tessafrica.net](http://www.tessafrica.net)**